

برگردان: رفیق ف. فرهوش

"زنان شصت درصد فعالین مائوئیست هند را تشکیل میدهند"

زنان به مرام مائوئیستی انبوه انبوه می گرایند

"نمایندگان منتخب ملت"ⁱⁱ قادر نبوده اند که حول منشور حمایت از زنان به توافق برسند. نیرو های پولیس {هند} افزایش شمار زنان در صفوف خویش را دشوار ارزیابی نموده اند. و این در حالی است که بر طبق برداشت وزارت اتحادیه داخلی، ناگزالی هاⁱⁱⁱ چنان مشکلی ندارند.



بر طبق یک تخمین تازه از سوی وزارت امور داخله {هند}، زنان شصت فیصد فعالین مائوئیست را در ایالات هایی که از افراطیت چپ گرای تاثیر پذیرفته اند، تشکیل میدهند.^{iv} برخلاف سالیان قبل که زنان نقش های مبارزاتی را عهده دار نمی شدند، حال تقریباً همه در ساحات جنگ حضور بهم رسانیده، و در مبارزه بر علیه نیرو های امنیتی {رژیم پوشالی هند}^v دخیل اند. منابع میگویند که بخش معتنا بهی از نیرو های شورشیان سرخ^{vi} را که برخی از عملیات بزرگ را اخیراً راه اندازی نموده اند، زنان تشکیل میدهند. پژوهش های انجام یافته در خصوص حمله {مائوئیست ها} بر محموله {اعضای حزب} کنگره در چاتیسگره به تاریخ 25 ماه می امسال، که منجر به نابودی اعضای بلند پایه آن حزب گردید، بر ملا داشته است که در آن حمله نه تنها زنان {انقلابی} بلکه اطفال نیز سهم داشته اند. این {کشف} یک انکشاف تازه را هویدا میدارد.^{vii} تا سال 2010، زنان چهل در صد جنگجویان ناگزالی را تشکیل میدادند. در سال

2008، این رقم پایین تر از 25 در صد بود. به گفته ی یکی از مقامات MHA " زنان بخشی از صفوف سرخ اند. آنها مستقیماً در نقش های مبارزاتی شامل اند." این گرایش جدید، هشدار می است برای وزارت امور داخله {ی رژیم پوشالی}. علی الرغم افزایش موارد خشونت جنسی بالای زنان و از منزل بیرون کشیدن زنان، شمار و اهمیت آنها {در صفوف انقلابیون} تصاعد یافته، و رهبری برخی از کمیته های بخش ها {ی حزب کمونیست مائوئیست هند} را زنان به عهده دارند. کمیته های زون ها نیز نشاندهنده ی حضور عالی زنان است. کارشناسان بر این باور اند که افزایش شمار کادر های زن {در صفوف انقلابیون} بخشی از استراتژی توسعه پایگاه {اجتماعی} آنها میتواند محسوب گردد. به قول وید مروه، پاسبان امنیت ملی اسبق {رتبه دار} DG ، " زنان بیشترین در آخرین پلکان قرار داشته و {قربانی} بی عدالتی های اقتصادی و {خشونت} فیزیکی اند. بر انگیزتن آنها نهایت سهل است. با پیوستن شمار بیشتر زنان به صفوف {انقلابیون}، استحکام کادر ها افزایش می یابد." آقای پرکاش سینگه، اسبق رتبه دار DG، مربوط نیرو های امنیتی مرزی: کادر های زنان {انقلابی} یک حقیقت شناخته شده است، اما این حقیقت که شمار آنها بر مردان می چربد، یک موضوع پدیداری {جدید} است.

یادداشت مترجم:

پانویس ها، از سوی مترجم است.

ⁱ Source:

<http://www.maoistroad.blogspot.com/2013/07/india-women-constitute-60-per-cent-of.html>

ⁱⁱ قوس ناخنک را برگرداننده افزوده است.

ⁱⁱⁱ رژیم پوشالی هند، از مائوئیست ها اغلب به نام ناگزالی ها یاد میکنند و این تسمیه بر میگردد به خاطره خیزش ناگزالباری تحت رهبری صدر چارو مزومدار

^{iv} پوشالیان حاکم بر هند، مائوئیست ها را چپ افراطی، و ایدئولوژی آنها را افراطیت چپگرای میخوانند.

^v کمانک و محتوی داخل آن، چه در این مورد و چه در موارد قبلی و بعدی که به کار رفته است، از سوی برگرداننده جهت ایضاح به کار رفته است.

مائوئیسم می آموزد: شورش بر حق است. اما پوشالیان حاکم بر هند، به تعریض، مائوئیست ها را شورشی ها و ^{vi} متمردين می خوانند و بار منفی خیانت به منافع ملی را بر آن منظور میدارند. حال آنکه، همه هندی های باوجدان میدانند که مائوئیست ها نگهبانان و مدافعان راستین منافع خلق های هند اند. منموهن سینگه، که صدر اعظم رژیم پوشالی و نماینده بورژوازی بیروکرات کمپرادور است، مائوئیست ها را بزرگترین خطر داخلی در سراسر تاریخ هند خوانده است!

نمونه های درخشان حضور رادیکال و انقلابی زنان را در نهضت های مترقی میتوان قیل بر این نیز پی گرفت. ^{viii} انقلاب کبیر فرهنگی پرولتاریایی چین خود حضور قوی رادیکالیسم زنان و فمینیسم پرولتاریایی را به نحوی احسن به منصفه ظهور رسانیده بود. جنگ خلق در پیرو، پیوسته از حضور قوی زنان در صفوف انقلابیون، سرشار بوده است. صدر گونزالو از مسلح شدن دریایی از توده ها در عرصه جنگ خلق سخن میگفت. آنچه که اینک در هند رخ میدهد و زنان از انزوای هزاره ها به در آمده و حتی اطفال نیز به صف انقلاب می پیوندند، خود موید تز صدر گونزالو است. زمانی ببرک کارمل رویزیونیست در زمان ستمشاهی از مائوئیست های کشور به تعریض یاد کرده و شکوه سر داده بود که "چپ" ها حتی اطفال مکاتب را به رادیکالیسم و پیوستن به خشونت فرا میخوانند (نقل به مفهوم). آن رویزیونیست شاید و شاید های چون وی در مقابل رادیکالیسم توده ها و دریای توده های مسلح که تاریخ را میسازند، پیوسته شرمنده و رسوا بوده و منفور ابدی اند.